



## **El libro álbum en Rumanía**

**Ruxandra Nazare**  
Biblioteca pública George Baritiu  
Brasov, Rumanía

**Translated by:**  
Adrian Guerra Pensado  
Bibliotecario responsable del área  
de servicios para niños y jóvenes

Session: 99 — *Picture books in libraries now!* — Libraries for Children and Young Adults

---

### **Resumen:**

*El trabajo resume datos sobre la literatura para niños y los libros ilustrados así como del arte de los ilustradores de libros en la actualidad rumana. También he explicado cómo han sido elegidos los 10 Mejores siguiendo el proyecto "El Mundo a través de los álbumes" de la Sección de la IFLA. Indico los obstáculos que encuentran los autores e ilustradores de libros para niños para la publicación de sus obras y mis soluciones para, desde la perspectiva de las bibliotecas, usar sus herramientas.*

*Palabras claves: Álbumes, literatura para niños, ilustradores, bibliotecas públicas.*

---

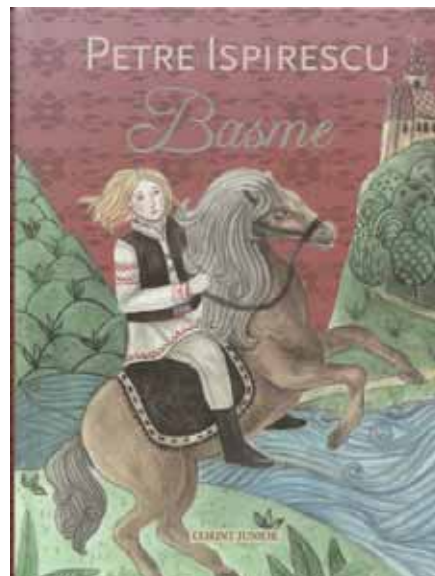
### **Introducción**

La literatura infantil y juvenil en Rumanía (1) tiene sus inicios en el arte tradicional, los cuentos populares e historias que han circulado por transmisión oral a través de generaciones. Además, conocidos escritores rumanos se inspiraron en el folclor y tomaron y recrearon con talento esas obras, remodelándolas al estilo clásico y prolongando su éxito literario. En Rumanía los álbumes son escritos generalmente en verso, entre ellos, los poemas educativos y épicos tienen un gran éxito. En menor medida las historias y textos en prosa también han alcanzado éxito editorial y de público por lo que son reimpresas varias veces en respuesta a su demanda. El texto acompañado de las ilustraciones del autor o de otros importantes artistas

conquista el interés de los niños y jóvenes para convertirse en sus libros preferidos. Su receta para lograr éxito duradero se explica por la historia en sí misma, construida sobre la base del conflicto entre el bien y el mal, personajes fuertes y un mensaje moral y educativo claro. A la par, tanto el estilo literario como la calidad de las imágenes contribuyen al éxito y proporcionan un modelo para las mentes y las almas de los pequeños lectores.

### **Autores y Libros**

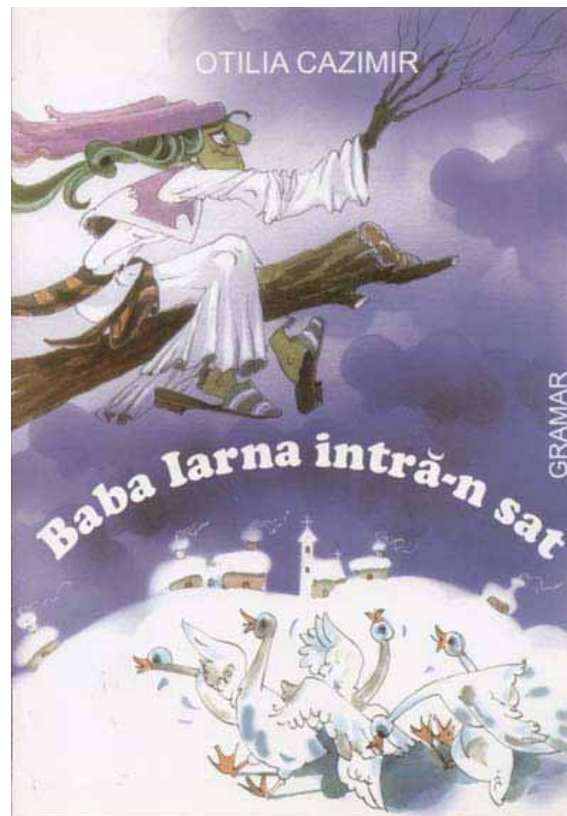
Petre Ispirescu (1830-1887) fue un editor, impresor, cuentero, folclorista y escritor con un gran interés en los cuentos populares, que escuchaba, amaba y gustaba recordar. Autodidacta como era, se dejó influenciar por las personas educadas de su tiempo e impulsado por ellas comenzó a recoger y publicar cuentos folclóricos, anotando cuidadosamente dónde y cuándo los había registrado. Su principal obra, la antología titulada *Leyendas y cuentos de hadas de los rumanos. Adivinanzas y proverbios*, reunió las más bellas historias y fue publicada en 1882. El libro fue aclamado por la prensa cultural de la época. Petre Ispirescu fue apreciado por su talento como cuentacuentos y sus historias encantaron a los niños. Una de las más interesantes es *Juventud sin edad y vida sin muerte*, una historia de profunda filosofía que es el único cuento de hadas con un final infeliz en toda la literatura para niños rumana. Sin embargo, por su contenido educativo y su obvia belleza, la historia impresionó a los niños y se convirtió en un hito en su mente.



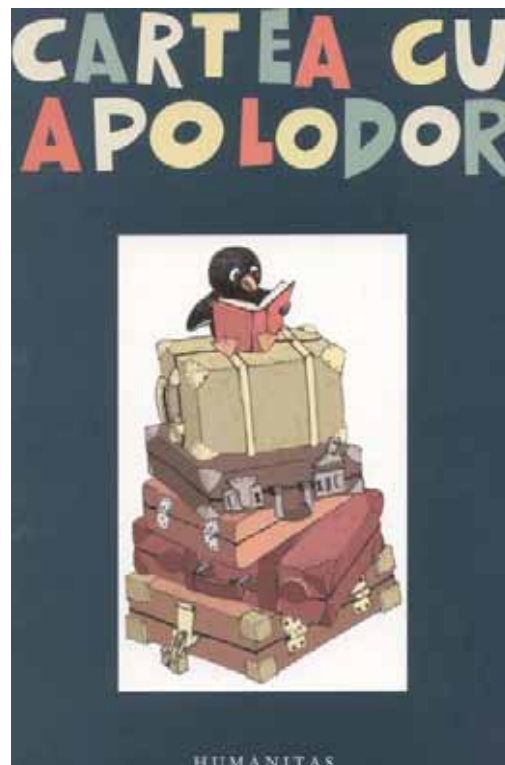
Ion Creanga (1837-1889) y Mihai Eminescu (1850-1889) son los dos más grandes clásicos de la literatura rumana moderna. Ellos aportaron a la literatura infantil algunas de las más hermosas historias de aventuras. No es casual que sus creaciones atrajeran la atención de los ilustradores, por lo que obras tales como *El páramo blanco* o *El príncipe azul*, *el desgarro engendrado* despertaron el interés de los más talentosos artistas que entonces desplegaron su inspiración ilustrando y ampliando el contenido imaginativo de estos clásicos infantiles.



Otra generación de autores rumanos, me refiero ahora a poetas, ha contribuido a enriquecer la literatura infantil de antes y después de la Primera Guerra Mundial: Elena Farago (1878-1954), Tudor Arghezi (1880-1967) y Otilia Cazimir (1894-1967). Por supuesto, no todos están incluidos en los 10 Mejores libros infantiles que coloqué en el proyecto Álbumes. Más adelante veremos la razón. Claro que ellos marcaron una nueva página en las publicaciones destinadas a la infancia. Elena Fargo ha escrito varios poemas educativos y moralizantes que están inspirados en temas del universo sensorial del niño (3). Otilia Cazimir (4), por su parte, ha escrito páginas antológicas en las que recreó, con naturalidad y delicadeza, la percepción del mundo desde la mirada infantil, de tal forma que sorprende profundamente la espontaneidad e inocencia de su psicología. Las obras de estas dos autoras continúan siendo leídas tanto por los niños como por los maestros.



El simbolista poeta rumano Gellu Naum (1915-2001) es autor del poema épico en dos volúmenes titulado *Los libros de Apolodoro* que él mismo ha ilustrado. El protagonista es el pingüino Apolodoro, al que le acontecen una serie de aventuras narradas con sencillez y seductor sentido del humor. Instructivo y pedagógico, el libro impresiona por el perfecto balance logrado entre ficción y aspectos pedagógicos (5), con la belleza poética y la conducta moral que discretamente sugiere mediante las singulares experiencias por las que atraviesa el personaje. *Los libros de Apolodoro* son un ejemplo de obra atemporal que trasmite con éxito su mensaje a niños y adultos por igual.

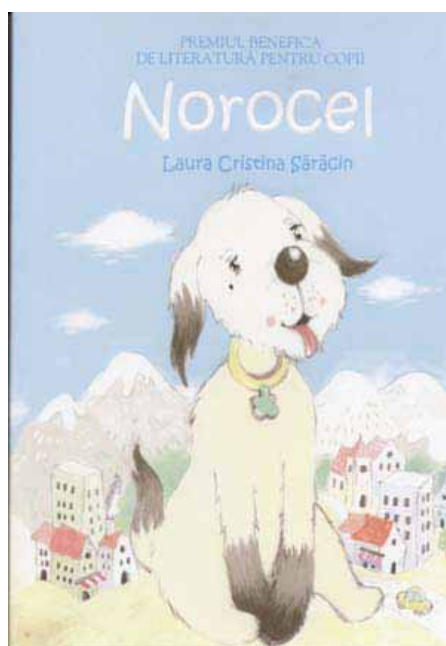


Uno de los más bellos álbumes de la literatura rumana apareció en 2008 bajo la rúbrica de Ioana Nicolaie: *Las aventuras de Arik*. Inspirada en su propio hijo, la poetisa imaginó las aventuras del erizo Arik que debe buscar y rescatar a sus hermanos de entre el humo y las avispas. El inspirado lirismo, las excitantes aventuras y las atractivas ilustraciones de Marian Mihai, incluido un juego de adivinanzas, han sido y siguen siendo un verdadero deleite.

En este álbum, se combinan el excelente texto, sugerentes ilustraciones y una inversión de la Casa Editorial Corinthian cuya redacción encargada de los libros para niños: Corinth Junior, lanzó un producto de calidad al mercado del libro infantil.

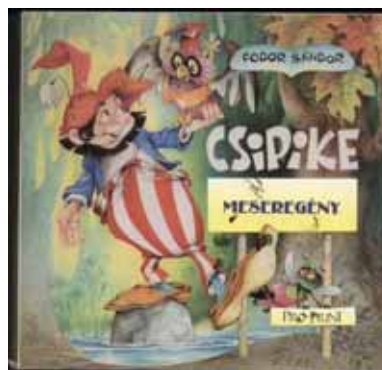


*Pequeño afortunado* es el libro con el que debuta Laura Cristina Sărăcin, ganadora del Premio Benéfica para la literatura infantil. La colección Benéfica Junior pretende publicar libros con valores morales para niños pequeños y éste se ajusta completamente a tal propósito con un tema cercano y convincente para ellos. Las aventuras y el mensaje moral están perfectamente representados por los dibujos de la ilustradora Cristina Pecherle, también la calidad de la poligrafía hablan a favor de este libro como una de las más atractivas lecturas para chicos.



Permítanme detenerme a señalar la forma literaria preferida por los autores rumanos para niños. El género que prefieren es la poesía pues parece ser el más apropiado para enviar mensajes comprensibles a los pequeños. La experiencia demuestra que los poemas con simétrico juego de palabras, ritmo y rima tienen gran valor educativo y mayor impacto en los pequeños que los leen o los escuchan, facilitándoles la comprensión y la memorización de los versos y su melodía.

Entre los libros ilustrados rumanos que coloqué en la lista de los 10 Mejores para niños dentro del proyecto de IFLA, incluí dos volúmenes en húngaro y alemán que traducidos al rumano han tenido un desempeño exitoso entre los lectores. El título *Csipike, el gigante enano* por Fodor Sándor, un escritor húngaro nacido en Cluj, ha sido editado en muchas ocasiones ya que atrapó a generaciones de lectores jóvenes y adultos con las aventuras del enano del bosque, un personaje que gradualmente aprende a respetar a los demás. El valor literario y educativo está exaltado por las, en extremo, maravillosas ilustraciones firmadas por Livia Ruz. En cuanto al libro alemán de la escritora Ricarda María Terschak, *La abuelita hada*, la historia describe el viaje imaginario de una abuelita acompañada de unos niños que descubren nuevas cosas sobre gente diferente y su cultura. El mensaje aboga por el respeto hacia otras civilizaciones.



## Ilustradores

Los artistas que se han distinguido como ilustradores, particularmente en la literatura para niños, se encuentran entre aquellos que tienen carreras largas y sólidas, siendo bien conocidos por los editores y por el público. Debido a la calidad de sus trabajos, han sido galardonados con premios otorgados tanto dentro del país como en el

extranjero, por las exposiciones y eventos organizados o por su participación en eventos internacionales como la Feria del Libro Infantil de Bolonia, la Feria Internacional de Leipzig, la de Frankfurt, etc. Anamaria Smigelschi, Walter Riess, Valentin Tanase, se encuentran entre ellos. Sus nombres son citados con frecuencia entre los grandes ilustradores de libros para niños. Walter Riess ha alcanzado un gran éxito con las ilustraciones que hizo para el volumen de *Fábulas* de La Fontaine, siendo premiado en 2008 con el importante Premio IBBY. Incluso existen áreas especiales, por ejemplo Anamaria Smigelschi ilustra particularmente los libros de los autores clásicos de la literatura infantil rumana (Mihai Eminescu, Elena Farago, Otilia Cazimir), en tanto que Valentin Tanase sobresale en la ilustración de los libros de historia, los cuentos o los libros de aventuras. Mihail Marian se ha distinguido por sus imaginativas ilustraciones en publicaciones

recientes como el libro de Ioana Nicolae y Anamaria Ferentz: *Oscar, mi perro maravilloso*. Livia Rusz es una ilustradora rumana de origen húngaro que se graduó en la Escuela de Arte y ha trabajado como ilustradora para una revista infantil húngara de Cluj. En 1987 se refugia en Alemania, luego en Hungría, debido a las presiones de las autoridades comunistas rumanas. Livia ganó celebridad al ilustrar la obra de J.R.R. Tolkien *El Hobbit*, y en Rumanía la novela de Fodor Sándor. A principios de 2012, el Centro Cultural Húngaro en Bucarest, celebró su obra de ilustradora con una exhibición retrospectiva que la dio a conocer mejor en Rumanía. Por último, Cristina Pecherle, la ilustradora de *Pequeño afortunado*, el libro de Laura Sărăcin, es una de las ilustradoras rumanas que está trabajando con los editores para poner su talento al servicio de los textos para niños.

En Rumanía, los artistas de la ilustración para niños son graduados de la Escuela de Arte que han trabajado y colaborado en el mercado del libro y las revistas para estas edades pero también para el público adulto. El estilo personal está influenciado por la extracción artística, el gusto y las opciones estéticas de cada ilustrador. Sin embargo, podríamos llamar la atención sobre algunas características: los ilustradores rumanos son propensos a ilustrar determinadas historias, con personajes vestidos con magníficos trajes alegóricos y también tienden a inspirarse en la cultura popular y sus personajes (Walter Riess, Valentin Tanase, Anamaria Smigelschi, Livia Rusz, Raluca Ilie, etc.) son artistas en los que fácilmente se observa esto. En los artistas húngaros se aprecia la influencia del arte popular de esculpir la madera procedente de las zonas de montaña y visible en el arte gráfico húngaro en Rumanía. Un estilo original de ilustración, más personal y moderno, tomaron Mihail Marian y Nicolae Vasilescu en el caso de *El Libro de Apolodoro*, de Gellu Naum, o Cristina Pecherle en el caso del libro *Die Bunte Omi (La abuelita hada)*. Es también evidente la preferencia por la técnica de pintura en acrílico, la acuarela sobre lienzo y papel, o el gráfico y el dibujo.



He seleccionado los álbumes para niños rumanos siguiendo los criterios de selección propuestos, pero también la calidad artística, las personalidades y especialmente la adecuación de las imágenes con los textos, cuestión a la que di mayor peso para mi elección. Fue más que necesario, ciertamente, consultar a mis colegas bibliotecarios del país, las librerías, los miembros de la Asociación de bibliotecarios públicos y la comisión rumana de IBBY. Basada en sus sugerencias, revisé mi listado personal desde el principio e incluí todas las recomendaciones que consideré relevantes.

### **Álbumes para niños en la Rumanía de hoy**

En Rumania, la literatura infantil, la de ficción, la educativa, la bibliografía escolar y la ilustrada para niños se encuentran en el área de interés de las editoriales Corinto Junior, Aramis, Gama, Girasol, GD Flamingo, Casas Vellant y, a veces, Humanitas. La mayoría de las publicaciones están permeadas por intereses comerciales, por reimpresiones de autores clásicos y traducciones de best-sellers internacionales que son primeras opciones de los editores. Es muy difícil fomentar y promover libros para niños de autores contemporáneos pues no hay un interés constante en promover este género, se prefieren las traducciones y sólo rara vez aparecen éxitos locales. Los libros de los autores rumanos difícilmente atraen la atención de los editores y promoverlos requiere un gran esfuerzo de su parte. Por esta razón, el número de las editoriales que invierten en esta área es aún menor.

De este modo, editores tales como Corinto Junior, GD Flamingo, Vellant y Gramar están a punto de monopolizar la situación. Incluso entre ellos, se pueden observar algunas diferencias: - GD Flamingo prefiere imprimir obras clásicas, junto con ilustraciones modernas y acompañadas de CD, asegurando de esta manera una venta mejor. Gramar Editorial imprime un gran número de copias de las mismas obras, pero a un precio más bajo, a veces disminuye la calidad de la cubierta y la edición gráfica, el resultado es menos impresionante que el de la editorial anterior. Vellant lanzó ediciones de lujo de los mismos autores clásicos, pero ilustrados por artistas eminentes como un pedido especial a la editorial, que hace de estos libros objetos de lujo para adultos, pero no para los niños. Sólo Corinto Junior continúa su esfuerzo por ofrecer ediciones ilustradas con alta calidad, firmados por los autores rumanos contemporáneos, aunque en un precio lo suficientemente alto.

Un problema con la mayoría de los editores es que a menudo no mencionan a los ilustradores. No indicar quién es el artista ilustrador es grave y afecta tanto el control editorial como la exactitud de las descripciones bibliográficas. La falta de profesionalidad afecta al mercado de los libros en Rumania. Es por eso que no pude seleccionar uno de los autores más famosos de Rumania, Tudor Arghezi, debido a la poco profesional edición de sus obras para los niños. Con respecto a esto, los ilustradores a menudo informan el grave problema de violación, por parte de los editores, de la ley de derechos de autor para las ilustraciones de libros (6). Es cierto que hay algunas condiciones favorables para la ilustración: se estableció un Club de Ilustradores, se han organizado una serie de eventos, hay una preocupación

real por el arte de la ilustración de libros en el ámbito de la Universidad Nacional de Artes (estudios especiales están a cargo de Stela Lie), y también está la actividad de IBBY Rumania, que, por medio de su director Claudiu Istrate, hizo el esfuerzo en el Ministerio de Cultura para fomentar la conciencia sobre este campo injustamente ignorado. La solución para esta situación es continuar con los esfuerzos en la promoción de la literatura local para niños, sobre todo la producción reciente, unir los esfuerzos de las bibliotecas públicas y su asociación profesional a los esfuerzos de la IBBY Rumania y establecer un premio especial de los bibliotecarios a los libros para niños, con el fin de estimular a los autores y elevar el interés por este campo. El Proyecto Álbumes Ilustrados es una oportunidad de Rumania, de la literatura infantil y los libros ilustrados de este país. Nadie como nosotros, los bibliotecarios, estamos conscientes de la necesidad de libros ilustrados con calidad, que aseguren el primer contacto de los niños con la palabra escrita, junto con la imagen, en una combinación indisoluble y necesaria para su educación. Por lo tanto, a través de su adecuación a las necesidades de los niños, los libros ilustrados siempre estarán de moda, y serán siempre leídos y apreciados (7).

#### BIBLIOGRAFIA

1. Căndroveanu, Hristu (1988). *Literatura română pentru copii. Scriitori contemporani (Literatura rumana para niños. Escritores contemporáneos)*. Bucharest, Albatros Casa Editorial; Szekely, Eva-Monica (2006). *Literatura pentru copii și tineri (Literatura para niños y adultos jóvenes)*. Tg. Mures, Editorial Universitaria, Disponible en [http://www.upm.ro/biblioteca/SzekelyEvaMonica/didactica/literatura\\_pentru\\_copii\\_si\\_tineri.pdf](http://www.upm.ro/biblioteca/SzekelyEvaMonica/didactica/literatura_pentru_copii_si_tineri.pdf);
2. Kiefer, Barbara Z (2010). *Charlotte Huck's Children's Literature*. New York, McGraw-Hill, p. 221.
3. Para ejemplos morales y literarios más convincentes y resumidos ver Papastate, C. D (1975). *Elena Farago*. Craiova, Scrisul Romanesc Publishing House, pp.126-127.
4. Sanda, George (1984). *Otilia Cazimir*. Bucharest, Cartea Romaneasca Casa Editorial, p. 6.
5. Căndroveanu, p. 276.
6. Mustafa, Zully (2008). "Unde sint autorii de carta pentru copii? Prima participare un României la carta de Târgul pentru copii de la de Bolonia "(" ¿Dónde están los autores de libros para niños? La primera participación de Rumanía en la Feria del Libro Infantil de Bolonia ")", Observatorul culturale (Observador de la Cultura), mayo de 2008, no.

422, disponible

\* en el [http://www.observatorcultural.ro/Unde-sint-autorii-de-carte-pentru copii articleID\\_19675-articles\\_details.html](http://www.observatorcultural.ro/Unde-sint-autorii-de-carte-pentru copii articleID_19675-articles_details.html)

7. Véase, para un debate y una demostración de Johnston, Ally, Frazee, Marla.

"...Porque todavía estamos enamorados de los libros ilustrados (aunque se les supone muertos) ", *The Horn Book Magazine*, mayo / junio de 2011, el volumen LXXXVII, no. 3, pp 10-16.